

ABSTRACT

Letras huérfanas. Cultura escrita y exilio infantil en la Guerra Civil española

Verónica Sierra Blas

Hay quienes han afirmado que, entre los olvidados de la Historia, se encuentran también los niños y niñas, porque en su gran mayoría no han podido o no han sido capaces de dejar rastro de su infancia a través de la escritura o de la palabra. Es desde la atalaya que constituye la vida en plenitud desde donde los adultos escriben y recuerdan su niñez, pero lo hacen seleccionando de su memoria aquello que quieren, filtrando sus recuerdos en la probeta de su experiencia acumulada, mirando al mundo con ojos de adultos. Solo una mínima parte de los testimonios escritos producidos por manos infantiles ha superado el tiempo y ha llegado a nuestras manos. No hace mucho que los investigadores se han empezado a preocupar por esta documentación, considerada hasta hace apenas unas décadas como documentación menor, desprovista de veracidad e interés; concepción errónea que, en gran medida, ha determinado su escasa conservación y ha condicionado su interpretación científica.

Sin embargo, desde el giro historiográfico que protagonizó la escuela de Annales y ligada al auge que desde entonces disfrutaron tanto la Historia cultural y social como la Historia de la vida privada y de las mentalidades, entre otras disciplinas, la infancia ha constituido el centro de interés de muchos trabajos que han dignificado y señalado la importancia y necesidad de estudiar esta etapa vital y todo lo que a ella se asocia. Desde entonces se han realizado numerosas aportaciones que, desde múltiples perspectivas y miradas han contribuido a asentar y fortalecer el interés historiográfico por el mundo de la infancia.

Tomando dichas coordenadas como punto de partida, esta Tesis Doctoral, desde un enfoque multidisciplinar, comparativo y transversal, sitúa el eje central de su estudio en la apropiación de la escritura por los niños y niñas durante los años de la Guerra civil española, especialmente las cartas que los que fueron evacuados al extranjero escribieron a sus familias y a otros destinatarios menos comunes, como, por ejemplo, los responsables de ciertos organismos públicos y asistenciales, los combatientes que luchaban en los frentes u otros niños y niñas que residieron durante el conflicto en las colonias y hogares infantiles contruidos para su protección y cuidado. De entre los conjuntos epistolares empleados para la realización del trabajo el más importante es el compuesto por los más de dos centenares de misivas (en total 225) redactadas entre 1937 y 1938 por los niños y niñas exiliados a Rusia que se conservan en el Archivo General de la Guerra Civil de Salamanca.

El análisis de las mismas se ha realizado desde el marco metodológico de la Historia de la Cultura Escrita, esto es, intentando poner de relieve y convertir en objeto de estudio las relaciones que se establecen, en distintas situaciones históricas, entre la escritura y sus formas y procesos de producción, difusión y conservación, por un lado; y las estructuras socioeconómicas y político-ideológicas que elaboran, utilizan y manipulan esos productos culturales, por otro. Desde la convicción de que

preguntándonos cómo, por qué y para qué los hombres y mujeres han hecho uso de la cultura escrita a lo largo de la Historia podremos entender mejor nuestras formas de vivir, nuestras maneras de pensar, nuestros modos de sentir.

El trabajo se divide en cinco partes. Una primera donde se revisa el estado de la cuestión acerca del tema objeto de estudio, destacando alguna de las líneas de investigación que actualmente están en alza. Una segunda en la que se interrelacionan los tres pilares que jalonan la presente investigación: guerra, infancia y cultura escrita, con el fin de explicar cómo la guerra transformó el mundo infantil, cómo éste participó en ella (activa o pasivamente) y cómo dejó rastro escrito de dicha participación. Una tercera en la que, descendiendo ya al caso concreto de los Niños de Rusia, se reconstruye el contexto socio-educativo del exilio infantil en el país del socialismo. Una cuarta donde se analizan las características materiales de las misivas, la influencia en éstas de la retórica epistolar y las distintas tipologías que se pueden establecer, desde las manifestaciones más íntimas y privadas hasta las de dominio público. Y una quinta y última en la que se estudian las cartas en cuestión desde un enfoque psico-lingüístico con el fin de ahondar en el proceso de adquisición de la competencia gráfica de los niños y niñas y en las características propias de la escritura infantil.

Las escrituras infantiles nos permiten conocer el mundo de la infancia desde su dimensión más íntima y cotidiana, más real y humana, porque contienen los pensamientos y sentimientos que los niños y niñas experimentaron entonces, con sus aciertos y sus errores, su parte de espontaneidad y naturalidad y su parte de disciplina y de control. A partir de los mismos no sólo podemos desentrañar las formas y los tiempos de adquisición de la cultura escrita e individualizar los espacios en que históricamente se revelan los distintos usos y funciones de lo escrito, sino también el momento en el que fueron producidos y los acontecimientos que rodearon su proceso de creación, la ideología que subyace bajo la ingenuidad de sus letras o la relación asimétrica que tiene lugar entre el universo infantil y el mundo adulto.

Los testimonios escritos de los niños y niñas españoles producidos durante la Guerra Civil representan lo que para ellos significó el conflicto, pero también es cierto que, salvo raras excepciones, dichas producciones no fueron espontáneas, sino que respondieron a peticiones expresas de los adultos y se realizaron bajo unos esquemas y temas dados cuya elaboración y concepción procedía de quienes supervisaron su realización y no de las mentes infantiles propiamente dichas. Eso provoca que, aunque muchos de estos documentos sean el mejor y más directo testimonio del imaginario infantil de la experiencia bélica, la guerra que en ellos se representó fue una guerra canónica que evidencia de manera excepcional el sometimiento de la espontaneidad expresiva infantil a un discurso concreto, con un lenguaje y un estilo característicos, fuertemente marcados por la disciplina que impuso, por encima del bien y del mal, la exigencia ideológica.



It is sometimes argued that children are among those forgotten by History, for the simple reason that the great majority of them have not been able to leave behind written or spoken traces of their childhood. Meanwhile, adults write and remember their childhood from the vantage-point of maturity, and they do so selecting from their memory what they wish, filtering their memories through the prism of their accumulated experience, and thus seeing the world through the eyes of adults. Only a small part of the written testimony children have produced has survived to reach our hands. And only recently historians have begun to show interest in this documentation, considered until a short while ago a minor sort of writing, lacking in veracity and interest; a mistaken belief that, in large part, helps explain the lack of preservation and which has conditioned its scientific interpretation.

Nevertheless, thanks to the historiographic turn of the *Annales* school and in tandem with the rise of cultural and social history along with the history of private life and mentalities, among other disciplines, childhood has become the center of interest of much work which has dignified and stressed the importance and obligation of studying this vital stage, including everything associated with it. Numerous recent studies have, from multiple perspectives and points of view, contributed to asserting and bolstering historiographic interest in the world of childhood.

Taking this situation as its point of departure, this doctoral thesis, applying a multidisciplinary, comparative and transversal focus, centers on the study of the appropriation of writing by boys and girls during the Spanish Civil War, and in particular on the letters that children who were evacuated abroad wrote to their families and others, such as, for example, members of public and charity organizations, soldiers at the front, or other children who spent the war in camps and children's homes created to protect and look after them. The most important among the different groups of letters studied in this work is the corpus of some 225 letters written in 1937 and 1938 by children exiled to Russia which are housed in the General Archive of the Civil War in Salamanca.

The analysis of these letters has been undertaken within the methodological framework of the History of Written Culture, that is, trying to emphasize and focus on the relations established in different historical circumstances between writing and its forms and processes of production, diffusion, and preservation, on the one hand; and the socio-economic and political-ideological structures which create, use, and manipulate these cultural products on the other. It is based on the belief that asking ourselves how, why, and to what end women and women have used written culture throughout history allows us better to understand our ways of life, our manners of thinking, and our modes of feeling.

This work is divided into five parts. The first reviews the state of the question of the theme under study, highlighting some of the lines of research which are proving most productive at present. The second interrelates the three thematic pillars of this work: war, childhood, and written culture, in order to explain how the war transformed the world of children, how children participated actively or passively in the war, and how they left written testimony of this participation. The third focuses on the concrete case of the Children in Russia, reconstructing the social and educational context of the children's exile in the land of socialism. The fourth analyzes the material features of the letters, the influence on them of epistolary rhetoric, and the different typologies to which they gave rise, ranging from the most intimate and private

expressions to those fully in the public domain. The fifth and final section studies the letters in question from a psycho-linguistic point of view, in order to bring into closer focus the children's acquisition of writing competence and the specific characteristics of children's writing.

This writing allows us to get to know the world of childhood in its most intimate and daily, real and human dimensions, for it expresses the thoughts and feelings of the children at that moment, with their successes and mistakes showing spontaneity and naturalness as well as discipline and control. Thanks to these letters we can not only uncover the forms and timing of the acquisition of written culture and specify the spaces in which historically the different uses and functions of writing are revealed, but also the historical moment in which they were produced along with the events that surrounded their creation, the ideology underlying the naiveté of their script, and the asymmetrical relation between the world of children and adults.

The written testimony that Spanish boys and girls produced during the Civil War represents what the conflict meant to them. But it is equally true that, with rare exceptions, this testimony was not spontaneous. Rather, it was a response to the requests of adults and involved schema and given themes which originated among those who were supervising this writing and not among the children themselves.

This condition meant that, while many of these documents are the best and most direct testimony of the way children experienced the war, the war represented in them was a canonical one that shows with exceptional clarity the way in which the expressive spontaneity of children was subjected to a concrete discourse, with its own language and style, and strongly marked by a discipline that derived, for better or worse, from the needs of ideology.